

Il était une fois en France... ou ailleurs

ÉDUCATION

par BSF



PUBLIC



PARTICIPANTS



ANIMATEURS



NIVEAU



PRÉPARATION



ACTIVITÉ

Description

Repérer les codes culturels français dans une histoire puis transposer celle-ci dans un autre pays

Objectifs

Repérer des codes culturels français
Prendre conscience des différences culturelles entre différentes régions du monde
Acquérir des compétences interculturelles

Matériel

–

Compétences travaillées

Prise de parole en groupe, expression orale
Développement d'une logique déductive
Argumentation, réflexivité, écoute
Développement de l'imaginaire

Contenus utilisés

Contes, albums, BD ou romans dont l'histoire se déroule en France ou dans un autre environnement précis.

Pré-requis

Maîtrise minimale du français à l'oral (capacité à élaborer oralement des phrases simples)

WORKFLOW

1

Préparation - 20 à 30 minutes

Note pour les animateurs : importance de l'accueil et des rituels d'entrée et de sortie de l'activité (nous y reviendrons ailleurs).

Cette activité nécessite que les animateurs se soient approprié un minimum leur fond de livres afin de sélectionner les histoires les plus pertinentes.

Un animateur peut lire la première histoire et inviter ensuite des enfants à lire au groupe les histoires suivantes.

Les animateurs peuvent choisir un livre dont l'histoire se déroule à Paris ou dans une autre ville française, lors d'une période historique particulière (Les Trois Mousquetaires, Astérix et Obélix, Les Misérables...).

Dans cette activité, certains éléments sont caractérisés comme étant spécifiques à une culture, mais il est essentiel d'expliquer aux enfants que la réalité est complexe et que les cultures évoluent, se mélangent. Par exemple, si tel prénom était spécifiquement français à telle époque, depuis, d'autres noms originaires d'autres régions du monde sont devenus des prénoms français. De même pour des plats, des habitudes, des musiques... Il est important de ne pas renforcer les stéréotypes et de ne pas essentialiser les cultures.

En parlant des différentes régions du monde, certains enfants s'identifieront probablement à certains pays évoqués, ou à d'autres, et le revendiqueront, tandis qu'au contraire, certains souhaiteront rester discrets à cet égard, ou ne se sentiront simplement pas concernés par ces identifications. Veiller dans tous les cas à écouter — voire à relancer — les enfants avec tact ou à ne pas interroger les enfants qui ne souhaitent pas s'exprimer sur ce plan ou être assignés à une origine géographique. Si cette activité peut être un prétexte à un partage et un échange interculturel, une occasion de valoriser les enfants et leur culture d'origine, son but est avant tout de les aider à repérer les codes culturels spécifiquement français et à les mettre en parallèle des codes spécifiques à d'autres contextes culturels.

La finalité des activités proposées qui portent sur la culture et l'interculturel n'est pas de remplacer les codes culturels des enfants d'origine étrangère ou issus de groupes minoritaires par les codes culturels français majoritaires. Elle serait plutôt de les aider à se repérer dans ces codes et, à terme, à les métisser dans leur vie avec leur culture d'origine.

Les animateurs sélectionnent un (ou des) livre(s) (de préférence des contes, courts romans ou albums) dont l'histoire se déroule en France.

2

Lancement - 10 minutes

Les animateurs accueillent les enfants et mettent en place le rituel de début de

séance.

Plus de détails sur les rituels dans la fiche outils [Les rituels](#).

3

Déroulement - 30 à 50 minutes

Les animateurs lisent le livre choisi aux enfants (selon leur aisance et leur envie, ce peut être des enfants qui la lisent aux autres enfants).

À la fin de la lecture, ils demandent aux enfants où, selon eux, se déroule cette histoire.

Lorsque les enfants trouvent qu'il s'agit de la France, les animateurs demandent : quels éléments vous ont permis de parvenir à cette réponse ? Comment avez-vous deviné que l'histoire se passait en France ? La ville citée est-elle française ? Où cet événement a-t-il eu lieu ? Les personnages ont-ils des noms français ? Cette fête se célèbre-t-elle en France ? Où ces plats se mangent-ils ? A-t-on telle habitude en France ? Etc.

Les animateurs peuvent proposer aux enfants ensuite de transposer l'histoire dans un pays de leur choix : et si cette histoire se déroulait en Inde/en Australie/au Cameroun ? Cela se passerait durant quel événement ? À quelle occasion ? Quels noms pourraient avoir les personnages ? Comment se déroulerait le quotidien du personnage ? Quelles seraient ses habitudes ?

4

Variantes et suites possibles

Lire une histoire qui se déroule dans un autre pays ou dans un autre contexte culturel et faire le même exercice de repérage des codes.

Partir d'une histoire qui se déroule dans un autre pays ou dans un autre contexte culturel et la transposer en France.

Mixer des éléments d'histoires qui se dérouleraient dans des pays ou contextes culturels différents dans une seule histoire.

Pour montrer l'évolution des cultures, choisir une histoire qui se déroule dans une période passée et la transposer avec les enfants dans le présent.

Transposer l'histoire dans un pays imaginaire.

Choisir une histoire qui existe en deux ou plusieurs versions, issues de pays différents (par exemple, Cendrillon, La Belle au bois dormant...) puis les comparer :

quelles différences y a-t-il entre les différentes histoires (les noms des personnages, certaines péripéties, les lieux...), qu'est-ce qui est lié au contexte culturel, etc.

5

Relever les indicateurs

Les animateurs peuvent demander aux enfants quels sont les éléments qui montrent en général qu'une histoire se déroule dans un pays particulier.

Ils peuvent lister ces indicateurs sur un paper board et faire ainsi l'état des lieux de tous les indicateurs relatifs à l'espace et l'environnement.

Pendant cette restitution du livre et le bâton de parole, chaque enfant indique, montre les détails qui leur semblent pertinents pour lister les indicateurs.

L'animateur ou un enfant volontaire relit la liste des indicateurs.

6

Clôture - 10 minutes

À la fin de l'activité, les animateurs demandent aux enfants de ranger les livres, puis ils mettent en place le rituel de fin.

Idée de rituel de fin, les enfants restituent le déroulé de l'activité, puis dans un tour de table doivent exprimer ce qu'ils ont appris, ce qui les a intéressé, ce qu'ils ont aimé et ce qui leur a manqué.

Pour le tour de table, n'hésitez pas à écrire la liste des éléments que les enfants doivent restituer dans leur dernière prise de parole.

Clôturez en remerciant les enfants pour leur attention. Si une autre activité est prévue c'est le moment de l'annoncer pour que les enfants se projettent dans l'espace livre / bibliothèque positivement.